

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Karolína Hozmanová

Název práce: Filologické aspekty překladů onomastiky ve francouzské verzi Harryho Pottera

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jiří Jančík

Hodnocení práce:

hodnocení: 1 = nejlepší, 4 = nejhorší

1. Cíl práce	1
Cílem bakalářské práce Karolíny Hozmanové je kontrastivní srovnání vybraných lexikálních jednotek francouzského překladu a anglického originálu Harryho Pottera J. K. Rowlingové. Autorka dobře vybrané téma ukotvuje v teorii uměleckého překladu, jeho metodologických aspektech a specifikách. Cíle práce, které si autorka klade v úvodu, byly zcela naplněny.	
2. Zpracování obsahu	1
Obsah práce je zpracován přehledně a srozumitelně, autorka se snaží zasadit téma nejdříve do obecných souvislostí, přičemž teoretické poznatky vhodně doplňuje praktickými příklady a ukázkami z analyzované knihy. Autorka náležitě formuluje své myšlenky, názory a postřehy, kterými čtenáře během četby teoretické části připravuje na část praktickou. Velmi kladně hodnotím přehledné a originální zpracování praktické části, z níž je patrný zápal autorky pro téma a také úsilí, které při vyhledání, komparaci a analýze vybraného lexika vynaložila. Formálně práce splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci.	
3. Formální a jazyková úroveň	1
Po formální i jazykové stránce hodnotím práci velmi kladně. Autorka čerpala z velkého počtu relevantních zdrojů, které uvádí na konci práce. Bibliografické údaje i citace v textu jsou uváděny správně.	
5. Přínos práce	1
Pozitivum práce vidím zejména v tom, že úspěšně spojuje teoretické bádání a praktickou lingvistickou činnost, čímž je zcela v souladu s požadavky na práci studenta filologického oboru.	

Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

- 1) Autorka řadí analyzovanou knihu jednak k žánru fantasy, jednak k pohádce. Ráda bych, kdyby se u obhajoby k tomuto bodu vrátila a vysvětlila, které konkrétní prvky obou literárních žánrů jsou v knize přítomny a které v ní naopak chybí.
- 2) V praktické části autorka zmiňuje, že lexikum k analýze vybrala na základě „zajímavosti jejich morfologické stavby“. Ráda bych, kdyby během obhajoby mohla konkrétněji kritéria těchto „zajímavostí“ objasnit.

Navrhovaná známka:

Datum: 19. 05. 2014

Podpis: Mgr. Kateřina Vychopňová, Ph.D., oponent

.....